



دليل الآباء

والمعلمين

حول دمج الأطفال

والمراهقين اللاجئين

في المدارس



الدعم

إنجاز

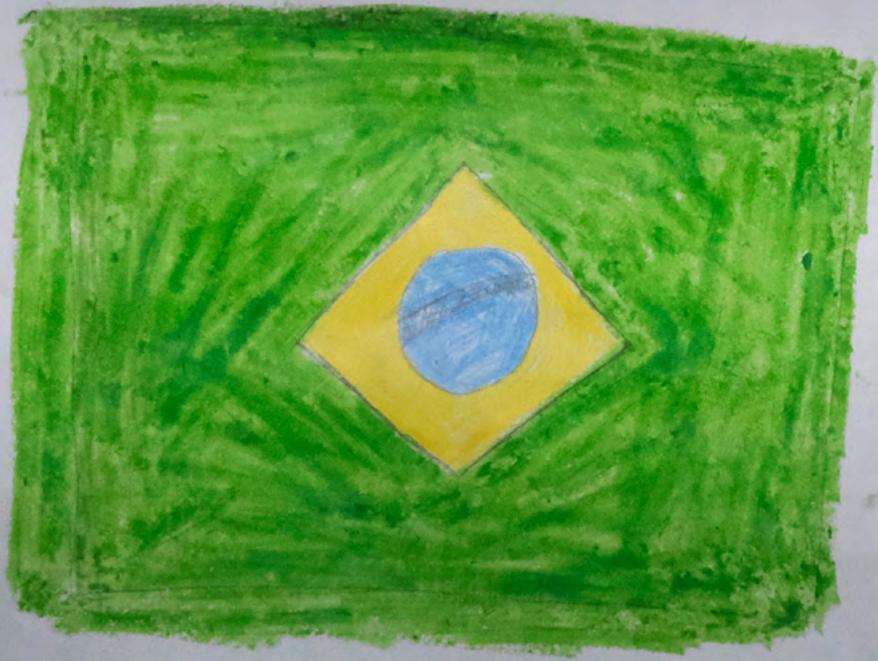
MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA E  
SEGURANÇA PÚBLICA

MINISTÉRIO DA  
EDUCAÇÃO



TE AMO  
R y R

Wilfred 26.07.2019



Dear reader,

This guide was created for you who, like us at the UN Agency for Refugees (UNHCR), seeks to find solutions for the integration of refugee children and youth in the school environment. Whether you are an educator, parent, or guardian, we know that only together can we build the bridges and solutions necessary for the classroom and school to be a safe space where they can feel welcomed and find the opportunities that they were denied when forced out of their countries.

Unfortunately, when the issue is education, this population is already at a disadvantage compared to people who are not in a refugee-like situation. The main challenge is entry into educational systems, not only in Brazil but in the world. According to the latest UNHCR Education Report ([bit.ly/3vfseLA](https://bit.ly/3vfseLA)), the global average is 68% of youth and children enrolled in primary education\*. The number is even lower at the secondary level\*\*: 34%. What are the consequences of this? Only 5% of refugees have access to higher education.

These statistics contradicted the universal principle that Education is a basic human right, and unfortunately the numbers are repeated year after year – having worsened recently as a result of the COVID-19 pandemic. To be sure, the unprecedented impacts on education affect all children. But for refugee youth and children, who already face significant obstacles in getting a place in the classroom, it can destroy all hopes of getting the education they need to move forward in a new country.

We know that the challenges are countless – from overcrowded classrooms, lack of resources and investments in education, language and cultural barriers to difficulties that go beyond the responsibilities of the school, such as poverty, hunger, and health issues in families. However, there are paths, and that's why we listen to educators from all over Brazil who work daily with these children and young people and we put together this material that aims to offer edifying and constructive solutions for those who welcome and those who are welcomed.

In truth, despite all the difficulties, refugee youth and children want to be treated in the same way as other children and youth everywhere – not as people to be feared or to be pitied, not as statistics, not as problems, not as people who are somehow inferior. They just want to be treated humanely.

I know that we often feel hopeless or unable to make a difference – after all, these are challenging times, without a doubt. But we have the ability to plant seeds today for a world that will be better for our future generations. And refugee youth and children are part of that future, if only they have the opportunity.

In this guide and other materials available on the UNHCR Portal on Education for Refugees ([educacaopararefugiados.com.br](https://educacaopararefugiados.com.br)), prepared in partnership with the Ministry of Education and the Ministry of Justice and Public Security, we bring relevant information and content that can inspire you to incorporate small changes that are sure to bring long-term benefits in all spheres of life for these refugee youth and children – and certainly for the places that host them.



Have a nice reading,  
Jose Egas

---

\* Primary education corresponds to the 5th year of primary education.

\*\* Secondary education corresponds to the 6th year of elementary school up to the 3rd year of high school.

## INSTITUTIONAL COORDINATION

### **Jose Egas**

*Institutional Coordination*  
UNHCR Brazil

### **Christina Asencio**

*Protection Officer*  
UNHCR Brazil

### **Paulo Sergio de Almeida**

*Livelihoods Officer*  
UNHCR Brazil

### **Luiz Fernando Godinho**

*Public Information Officer*  
UNHCR Brazil

### **Bernardo Laferté**

*General Coordinator*  
National Refugee Committee

### **Débora Soares**

*Special Adviser for International Affairs*  
*in the Office of the Minister*  
Ministry of Education

### **Giulianna Serricella**

*Assistente Sênior de Proteção*  
UNHCR Brazil

### **Heloisa Muira**

*Senior Protection Assistant*  
UNHCR Brazil

### **Victoria Hugueney**

*Senior Public Information Assistant*  
UNHCR Brazil

### **Nikolas Pirani**

*Associate Economist*  
UNHCR Brazil

## EDITORIAL

### **Tânia Tonhati**

*Consultant*  
FINATEC

### **Marcelo Pinheiro Cigales**

*Consultant*  
FINATEC

### **Lúcia Maria de Assunção Barbosa**

*Consultant*  
FINATEC

### **Karín de Pecsí e Fusaro**

*Consultant*  
FINATEC

### **Miliana Ubiali Herrera**

*Consultant*  
FINATEC

### **Lara Andréia Sant'Ana Cardoso**

*Consultant*  
FINATEC

### **Priscilla Franco Rocha**

*Consultant*  
FINATEC

### **Marina Isabel Correia da Silva Dantas**

*Consultant*  
FINATEC

## REVIEW

### **Giulianna Serricella**

*Senior Protection Assistant*  
UNHCR Brazil

### **Heloisa Muira**

*Senior Protection Assistant*  
UNHCR Brazil

### **Victoria Hugueney**

*Senior Public Information Assistant*  
UNHCR Brazil

### **Nikolas Pirani**

*Associate Economist*  
UNHCR Brazil

### **Bernardo Laferté**

*General Coordinator*  
National Refugee Committee

### **Débora Soares**

*Special Adviser for International Affairs*  
*in the Office of the Minister*  
Ministry of Education

### **Alexandre Anselmo**

*General Coordination of Basic Education Teacher Training*  
Ministry of Education

## TRANSLATION

### **Easy Translation Services**

*Consultancy*

## DESIGN AND ILLUSTRATION

### **Gleydson Lima**

*Consultant*

## COVER PHOTOS

©UNHCR / Gabo Morales

©UNHCR / Jaime Giménez



©UNHCR / Gabo Morales



## دليل الآباء والمعلمين حول دمج الأطفال والمراهقين اللاجئين في المدارس

### كيف يعمل التعليم في البرازيل؟

#### حق التعليم في البرازيل

12. .... حق التعليم في البرازيل، ماذا تريد أن تعرف؟
13. .... لماذا يقول القانون البرازيلي عن حق اللاجئين والمهاجرين في التعليم؟  
ما هي وثائق التعريف الشخصي باللاجئ وطالبي الاعتراف بوضع اللاجئ  
والأشخاص بدون الجنسية والمهاجرين في البرازيل؟
13. .... المعايير التي تحكم التسجيل في خدمات التعليم في البرازيل

#### كيف يعمل التعليم في البرازيل؟

18. .... هل الذهاب إلى المدرسة هو إلزامي للأطفال؟
18. .... كيف يعمل التقويم المدرسي في البرازيل؟
18. .... ما هو التعليم الخاص في البرازيل وكيف يعمل؟
19. .... كيف هو تعليم الطفولة؟
19. .... كيف يتم التسجيل في التعليم الطفولي؟
19. .... كيف هو التعليم الاساسي؟
19. .... كيف يتم التسجيل في التعليم الاساسي؟
20. .... ما هو التدريس الثانوي؟
20. .... كيف يتم التسجيل في التعليم الثانوي؟
21. .... ما معنى تعليم الشباب والبالغين؟
21. .... كيف يتم التسجيل في مرحلة تعليم الشباب والبالغين؟





كيف يعمل

التعليم في

البرازيل؟

## التعليم في مرحلة الطفولة

التعليم الأساسي إلزامي في البرازيل للأطفال والمراهقين من سن الرابعة إلى السابعة عشر، ويتم تقديمه مجاناً في المؤسسات التعليمية الرسمية العامة.

### مرحلة التعليم الثانوي

فترة مرحلة التعليم الثانوي هي دراسة ٣ سنوات، على الأقل، من السنة الأولى إلى السنة الثالثة، وتستهدف المراهقين من سن ١٥ إلى ١٧ عامًا.

### مرحلة التعليم الاساسي

التعليم الاساسي الذي يبدأ من السنة الأولى حتى السنة التاسعة، مع دخول إلزامي اعتباراً من عمر ٦ سنوات، في السنة الأولى من الصفوف الأولية للتعليم الاساسي، مع توقع اكمال المرحلة في سن ١٤ عامًا.

### التعليم في مرحلة الطفولة

اعتباراً من ٠ إلى ٥ سنوات من العمر. من واجب الوالدين أو الأوصياء تسجيل الأطفال في التعليم الأساسي اعتباراً من سن الرابعة فصاعداً.

## في أي مستوى مدرسي يجب أن يتم تسجيل الطفل أو المراهق؟

### مرحلة التعليم الاساسي



في السنة الأولى، يلتزم التسجيل فقط بمعيار عمر الطفل، أي ٦ سنوات من العمر. اعتباراً من السنة الثانية من مرحلة التعليم الاساسي، بالنسبة للطلاب الذين ليس لديهم وثائق مدرسية (شهادات، سجلات دراسية، شهادات، بيانات سيرة دراسية، من بين أمور أخرى، من بلد المنشأ)، يتم اجراء تقييم للتحقق من مستوى تطور الطالب ليتم تسجيله في الصف المناسب / السنة الدراسية. إذا كان الطفل لا يتحدث البرتغالية، ينبغي إجراء هذا التقييم بلغته الأم.

### التعليم في مرحلة الطفولة



مخصص للأطفال من سن ٠ إلى ٥ سنوات، والذين يتم تسجيلهم وفقاً لمعايير العمر فقط.

**الحضانة:** تقدم خدماتها للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ٠ و ٣ سنوات، والتسجيل ليس إلزامياً ويعتمد على الأماكن التي توفرها المؤسسة التعليمية العامة.

**مرحلة ما قبل المدرسة:** يندرج فيها جميع الأطفال من سن ٤ إلى ٥ سنوات، والتسجيل إلزامي.

### اقتراح

اقتراح: لمزيد من المعلومات حول التسجيل في بعض الولايات، راجع أيضاً موقع الويب: [matriculafacil2021.com.br](http://matriculafacil2021.com.br)

هذا الموقع ليس رسمياً، ولكنه غني بالمعلومات وكشف عن معلومات حول الولايات والمدن التي لديها نظام التسجيل عبر الإنترنت

لمزيد من المعلومات حول التسجيل، ادخل إلى موقع الويب الخاص بوزارة التعليم في ولايتك.

### مرحلة التعليم الثانوي



يتم التسجيل المراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين ١٥ و ١٧ عامًا. يحق للطلاب الحصول على تقييم مستواه، والذي يبين كفاءته بهدف تحصيل منهج التعليم الثانوي، بما في ذلك التعليم المهني الفني في المستوى الثانوي. التقييم، الذي يجب إجراؤه أيضاً باللغة الأم للشباب، يؤكد مستوى تطور الطالب الذي يؤهله ليتم تسجيله في الصف / السنة المناسبين.



## تعليم الشباب والبالغين

### اقترح

لمزيد من المعلومات حول التسجيل في مرحلة الشباب والبالغين، راجع أيضًا موقع الويب [matriculafacil2021.com.br/matricula-eja-2021](http://matriculafacil2021.com.br/matricula-eja-2021)

هذا الموقع ليس رسميًا، ولكنه إعلامي وينشر معلومات حول الولايات والمدن التي لديها نظام التسجيل عبر الإنترنت

نوع التعليم الأساسي موجه لأولئك الذين لم يتمكنوا من الوصول إلى أو استمرار الدراسة في مدارس التعليم الأساسي والثانوي في السن المناسب.

لمزيد من المعلومات حول تعليم الشباب والبالغين (EJA) والتسجيل، ابحث عن أمانة سر تعليم الولاية أو المدينة، بالإضافة إلى أقرب مدرسة في منطقتك، أو قم بزيارة موقع الويب الخاص بوزارة التعليم بالولاية في ولايتك.

**انتباه:** إذا كان الشخص يبلغ من العمر ١٥ عامًا ولم يكمل بعد مرحلة التعليم الأساسي أو ١٨ عامًا ولم يكمل مرحلة التعليم الأساسي، يمكنه التسجيل في مرحلة تعليم الشباب والبالغين لإكمال دراسته.



## الأسئلة المتكررة

### وهل يتمكن الطفل من التسجيل في سن الحضانة؟

نعم، تقع مسؤولية الحصول على الرعاية النهارية في البرازيل على عاتق البلدية والمقاطعة الفيدرالية، باستثناء في المقاطعة الفيدرالية (برازيليا).

من الضروري البحث عن المؤسسة التعليمية أو أمانة سر تعليم المدينة أو مركز الرعاية النهارية للتسجيل في حالة المقاطعة الفيدرالية، فقط اتصل بـ ١٥٦.

سيتم ضمان التسجيل والالتحاق بالتعليم الأساسي الإلزامي فور الطلب، بما في ذلك طريقة تعليم الشباب والبالغين، ووفقًا لتوافر الأماكن، في مراكز حضانة الرعاية النهارية.

### ماذا يجب أن أفعل؟

ابحث مباشرة عن مركز حضانة الرعاية النهارية أو أمانة سر تعليم الولاية أو البلدة.

### من يمكنه التسجيل؟

يمكن لجميع الأطفال والمراهقين اللاجئين ولمن هم لا يحملون الجنسية واللاجئين والمهاجرين في البرازيل التسجيل مجانًا في نظام التعليم العام في البرازيل.

حق التعليم مكفول بموجب دستورنا الاتحادي، من خلال المادة ٢٠٥، كما هو موضح في البند العاشر (X) من المادة ٤ من قانوننا حول الهجرة. حق التعليم عالمي ومستقل عن حالة الهجرة في الأراضي الوطنية.

### أين يتم التسجيل؟

في جميع الوحدات المدرسية في البرازيل التي تقدم التعليم الأساسي.

## الأسئلة المتكررة

### ما هو الصف أو السنة التي يجب أن أسجل فيها طفلي أو طفليتي؟

في حالة عدم وجود وثائق مدرسية تثبت التعليم السابق، يحق للأطفال والمراهقين اللاجئين وعديمي الجنسية والمتقدمين بطلب اللجوء الالتحاق بأي سنة، أو صف، أو مرحلة، أو أي شكل آخر من أشكال نظام التعليم الأساسي، وفقاً لتطورهم وفتتهم العمرية. ويكون لهم الحق في الخضوع لتقييم وتصنيف يتم إجراؤه في وقت التسجيل، وبلغته الأم. في نهاية العام الدراسي، يتم إجراء التقييم النهائي لتصنيف الطالب في الصف / السنة المناسبة.

### من الذي يجب أن أبحث عنه للتسجيل في المدرسة؟

في البرازيل، يستطيع الوالدان أو الأوصياء على الطفل تسجيلهم في مؤسسة تعليمية، سواء كانت عامة أو خاصة. وبالتالي، يجب على الوالدين أو الأوصياء على الطفل البحث عن المدرسة، ويفضل أن يكون ذلك برفقة أطفالهم.

إذا كان الطالب بالغ السن القانوني، يمكنه تسجيل نفسه، ولكن هذا الوضع ينطبق على التعليم العالي، وأحياناً على التعليم الفني والثانوي.

في حالة الأطفال الذين يبدؤون المرحلة الأولى من التعليم الأساسي، من الضروري أيضاً تقديم شهادة ميلاد. أما بالنسبة للمراهقين الذين سيلتحقون بالمدرسة الثانوية، فيجب عليهم أيضاً تسليم سجلاتهم المدرسية وسجل إكمال المدرسة الابتدائية.

من المهم معرفة أن المستندات المطلوبة قد تختلف حسب المؤسسة التعليمية أو المقاطعة أو الولاية. لذلك، إذا كانت لديك أي أسئلة، فيرجى الاتصال بالمدرسة لمعرفة المستندات المطلوبة وما إذا كانت هناك حاجة لتقديم النسخ الأصلية، وليس النسخ المصورة فقط.

ابحث عن أمانة سر المدرسة، عرّف عن نفسك كلاجئ، مهاجر، تحدث عن وضعك، وإذا لزم الأمر، قدم قرار المجلس الوطني للتعليم رقم ١، بتاريخ ١٣ نوفمبر ٢٠٢٠، إلى الشخص المسؤول عن المدرسة، لشرح أفضل للوضع.

### ليس لدي المستندات! والآن؟

ومع ذلك، يمكن التسجيل. يجب تسهيل التسجيل في المؤسسات التعليمية للاجئين والطلاب عديمي الجنسية والمتقدمين للحصول على وضع اللاجئ والمهاجرين من قبل المؤسسة المدرسية.

ينص البند الثالث من المادة الأولى على القرار رقم ١ من قرار المجلس الوطني الأوروبي رقم ١ بتاريخ ١٣ نوفمبر ٢٠٢٠ على ما يلي:

البند الثالث، بموجب الشروط العامة لهذه المادة، لا يوجد عقبة أمام التسجيل:

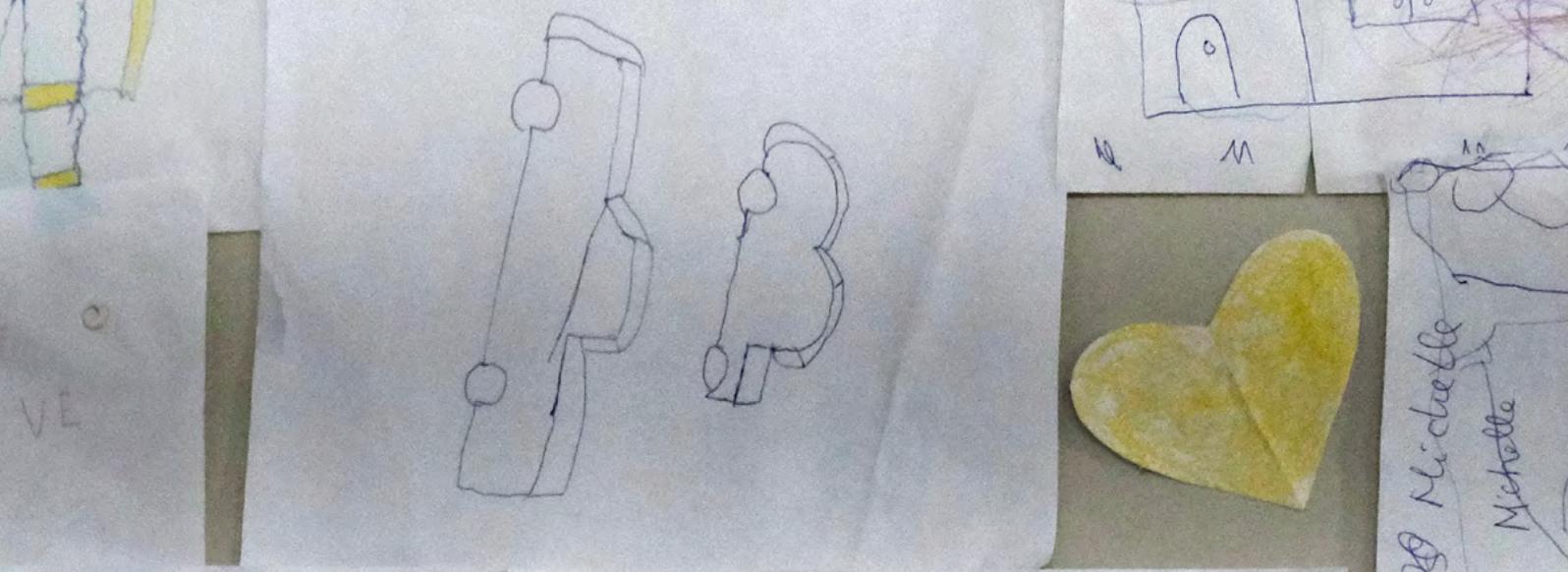
أولا - عدم وجود ترجمة محلقة للوثائق التي تثبت التعليم السابق أو الوثائق الشخصية من بلد المنشأ أو السجل الوطني للهجرة (RNM) أو المستند المؤقت لسجل الهجرة الوطني (DP-RNM)؛ و

ثانياً - حالة الهجرة غير النظامية أو انتهاء صلاحية المستندات المقدمة.

## البرامج الاجتماعية

للوصول إلى البرامج الاجتماعية مثل برنامج اعانة العائلة، من الضروري إبقاء الأطفال مسجلين في المدرسة. يجب أن يكون الحد الأدنى للدوام بالمدرسة ٨٥٪ من مجموع عدد ساعات الدوام الشهرية للطلاب الذين تتراوح أعمارهم بين ٠٦ و ١٥ عامًا، و ٧٥٪ للطلاب الذين تتراوح أعمارهم بين ١٦ و ١٧ عامًا. كن منتبهاً أيضاً إلى خطة التحصين الوطنية. يشترط برنامج تقديم الاعانة للعائلة الحصول على تطعيمات الأطفال والشباب في موعدها.





Mi nombre es Michelle  
Meu nome e Michella





©UNHCR /  
Achilleas Zavallis



©UNHCR / Jaime Gimenez

## حق التعليم في البرازيل، ماذا تريد أن تعرف؟

يشمل التعليم الأساسي في البرازيل، اعتباراً من صدور قانون المبادئ التوجيهية وأسس التعليم (LDBEN قانون ٩٦ / ٩,٣٩٤، في ٢٠ ديسمبر من ١٩/٩٦) التعليم منذ الطفولة (ما قبل المدرسة)، والتعليم الأساسي الإلزامي لمدة تسع سنوات والتعليم الثانوي لمدة ثلاث سنوات. **التعليم الأساسي مجاني وإلزامي وعالمي.**

**ماذا يعني ذلك؟** يقع على عاتق الدولة واجب ضمان تقديم التعليم الأساسي المجاني للأطفال والمراهقين، من سن ٤ إلى ١٧ سنة. لذلك، سنقدم لك الآن قائمة بالقوانين والحقوق الرئيسية المتعلقة بالتعليم التي يتمتع بها أي شخص عند إقامته في البرازيل.

في البرازيل، التعليم حق مكفول للأطفال والمراهقين الذين يعيشون في البلاد، بغض النظر عن جنسيتهم أو أصلهم. لذلك، من المهم الحصول على معلومات متاحة حول كيفية الوصول إلى نظام التعليم البرازيلي والدخول إليه.

تذكروا أن التعليم في البرازيل هو حق للجميع وذلك مكفول في دستور عام ١٩٨٨، وهو أعلى قانون في البلاد، والذي ينص في المادة ٦، الفصل الثاني، **على أن التعليم والصحة والغذاء والعمل والسكن والنقل والترفيه والأمن، الضمان الاجتماعي وحماية الأمومة والطفولة هي حقوق اجتماعية للجميع.** المادة ٢٠٥ من الدستور الاتحادي تؤكد أن التعليم هو «حق للجميع وواجب على الدولة والأسرة، وسيتم تعزيزه وتشجيعه بالتعاون مع المجتمع، بهدف التنمية الكاملة للفرد، وإعداده لممارسة المواطنة ومؤهلاتهم للعمل.»

## ماذا يقول القانون البرازيلي عن حق اللاجئين ومقدمي طلبات الاعتراف بوضع اللاجئين والأشخاص الذين هم دون جنسية والمهاجرين في التعليم؟

٢

كما يعزز قانون الهجرة رقم ١٣,٤٤١٥ المؤرخ ٢٤ مايو ٢٠١٧ الحق في التعليم، والذي يحدد المبادئ والمبادئ التوجيهية للسياسات العامة لسياسة الهجرة الوطنية للاجئين والمهاجرين. وفقاً لهذه الوثيقة، يجب ضمان الوصول المتساوي والمجاني للاجئين والمهاجرين، بما في ذلك البرامج والمزايا الاجتماعية، والملكية العامة، والتعليم، والمساعدة القانونية العامة الشاملة، والعمل، والإسكان، والخدمات المصرفية، والضمان الاجتماعي، دون تمييز طبيعة أي نوع، وكذلك بدون تمييز في وضع الهجرة في البرازيل..

يتم تعزيز هذه الحقوق من خلال قانون الطفل والمراهق (القانون رقم ٨٠٦٩ تاريخ ١٣ يوليو ١٩٩٠) الذي ينص في الفصل الرابع، المادة ٥٣ على الحق الأطفال والمراهقين في التعليم، بهدف نهم الكامل، ممارسة المواطنة والتأهيل لسوق العمل. لهذا، فإنه يضمن ظروفًا متساوية للوصول إلى المدرسة والاستمرار فيها.

قانون المبادئ التوجيهية وأسس التعليم الوطني (LDBEN)، القانون رقم - ٩٣٩٤، لعام ١٩٩٦) هو أهم وثيقة لفهم نظام التعليم البرازيلي، لأنه يضمن التعليم المجاني في المؤسسات التعليمية الرسمية. التعليم الأساسي إلزامي ومجاني من سن ٤ (أربعة) إلى ١٧ (سبعة عشر) عامًا.

## ما هي وثائق هوية اللاجئين التي تطلب الاعتراف بوضع اللاجئين والمهاجرين في البرازيل؟

٣

توجد في البرازيل وثائق وطنية تحدد هوية اللاجئين والمتقدمين للاعتراف بوضع اللاجئين والمهاجر. يتم إصدارها من قبل الشرطة الاتحادية وتشير إلى الاسم، والانتماء، وتاريخ الميلاد، والجنسية. هناك ثلاثة أنواع من المستندات، أهمها بطاقة سجل الهجرة الوطنية (CRNM).

الوثيقتان الأخريان مخصصتان لمقدمي طلبات الاعتراف بوضع اللاجئين وهما صالحتان في جميع أنحاء الأراضي الوطنية. هما بروتوكول اللاجئين والوثيقة المؤقتة لسجل الهجرة الوطني (DPRNM). من المهم التأكيد على أنه في ٢٠١٨، تم نشر المرسوم رقم ٢٧٧.٩ التي ينص على تحديد هوية مقدم طلب الاعتراف بوضع اللاجئين وإصدار الوثيقة المؤقتة لسجل الهجرة الوطني (DPRNM). إنها وثيقة الهوية لمقدم الطلب للحصول على وضع اللاجئين في البرازيل وتضمن أنها تسهل حقهم في الوصول إلى الخدمات العامة، لا سيما تلك المتعلقة بالتعليم والصحة والضمان الاجتماعي والمساعدة الاجتماعية.

## المعيار الذي ينص على التسجيل في خدمات التعليم في البرازيل

٤

في مجموعة هذه القوانين والمراسيم، من المهم تسليط الضوء على القرار ٠٠١/٢٠٢٠ الصادر في نوفمبر ٢٠٢٠ عن المجلس الوطني للتعليم (CNE) ومجلس التعليم الأساسي (CEB)، الذي ينص على حق تسجيل الأطفال والمراهقين للاجئين والمتقدمين ومن لا يملكون الجنسية، الذين يطلبون وضع اللاجئين ومن هم دون جنسية في مؤسسات التعليم الأساسي العامة، دون الحاجة إلى وثائق تثبت التعليم السابق.

وفقاً لهذا القرار، يتم ضمان التسجيل فور الطلب والالتحاق في التعليم الأساسي الإلزامي، بما في ذلك طريقة تعليم الشباب والبالغين (EJA)، والحضانات حسب توافر الأماكن. كما يُسلط الضوء على أنه في حالة عدم وجود وثائق مدرسية سابقة، سيكون للمتقدمين للاجئين وعديمي الجنسية والمهاجرين الحق في الخضوع لعملية تقييم / تصنيف بلغتهم الأم، مما يسمح بالتسجيل في أي سنة، أو صف، أو مرحلة أو أي شكل آخر من أشكال نظام التعليم الأساسي حسب تطورهم وفتتهم العمرية.

يجب ألا يؤدي نقص المستندات إلى منع أو إعاقة الوصول إلى النظام التعليمي البرازيلي. حيث أنظمة التعليم مسؤولة عن ضمان تسجيل واستضافة وتقييم وتصنيف الطالب في الصف المناسب.

## نقاط أخرى مهمة في القرار CNE رقم ١ تاريخ ٠١/٢٠٢٠

١. يجب أن يخضع التسجيل في مرحلة تعليم الأطفال وفي السنة الأولى من المرحلة الأساسية لمعيار سن الطفل فقط؛
٢. للتسجيل اعتباراً من السنة الثانية من المرحلة الأساسية والثانوية، يجب أن تطبق أنظمة التعليم إجراءات التقييم للتحقق من مستوى تطور الطالب وإدراجه في المستوى المدرسي والسنة المناسبة؛
٣. يجب أن تتم عملية التقييم / التصنيف باللغة الأم للطلاب، والأمر متروك لأنظمة التعليم لضمان هذه الخدمة.
٤. يجب أن تطبق أنظمة التعليم إجراءات التقييم للتحقق من مستوى تطور الطالب وإدماجه المناسب في المرحلة المدرسية.
٥. يأخذ التصنيف للدخول إلى المستوى والصف والعام الدراسي المناسب مع الأخذ في الاعتبار عمر الطالب ومستوى تطوره؛
٦. يجب أن تراعي تقييمات التكافؤ والتصنيف مسار الطالب ولغته وثقافته وتفضيل قبوله.



**هام:** إذا رفضت المدرسة أو جعلت التسجيل أمراً صعب المنال، اتصل بمجلس الوصاية أو النيابة العامة في منطقتك.

## تعرف على المزيد حول الدستور البرازيلي والمراسيم والقوانين المتعلقة بالحصول على التعليم. الدخول عبر الإنترنت من خلال الروابط أدناه

- ← دستور جمهورية البرازيل الاتحادية لعام 1988 [bit.ly/3gSmJfx](http://bit.ly/3gSmJfx)
- ← قانون الطفل والمراهق -1990 القانون رقم 8.069، تاريخ 13 يوليو 1990 [bit.ly/3DQktj9](http://bit.ly/3DQktj9)
- ← إرشادات وأسس التربية الوطنية لعام -1996 القانون رقم 9.394، تاريخ 20 ديسمبر 1996 [bit.ly/3thmNL6](http://bit.ly/3thmNL6)
- ← قانون اللاجئين في البرازيل - القانون رقم 9.474، تاريخ 22 يوليو 1997 [bit.ly/3mZUvlg](http://bit.ly/3mZUvlg)
- ← اصلاح التعليم المتوسط - القانون رقم 13.415 / تاريخ 16 فبراير 2017 [bit.ly/3yFmbzG](http://bit.ly/3yFmbzG)
- ← قانون الهجرة - القانون رقم 13.445، تاريخ 24 مايو 2017 [bit.ly/3zADEuy](http://bit.ly/3zADEuy)
- ← قواعد قانون الهجرة - المرسوم رقم 9.199، تاريخ 20 نوفمبر 2017 [bit.ly/3AJNLgr](http://bit.ly/3AJNLgr)
- ← النص على حق تسجيل الأطفال والمراهقين اللاجئين - القرار رقم 1، تاريخ 13 نوفمبر 2020 [bit.ly/2Yl1zAy](http://bit.ly/2Yl1zAy)
- ← الوثيقة المؤقتة للسجل الوطني للهجرة - المرسوم رقم 9277 تاريخ 2018/02/05 [bit.ly/3yClCHa](http://bit.ly/3yClCHa)
- ← النص على حق تسجيل الأطفال والمراهقين اللاجئين - القرار رقم 1، تاريخ 13 نوفمبر 2020 [bit.ly/2Yl1zAy](http://bit.ly/2Yl1zAy)



aprender a convivir

Y ESPERO QUE NUESTRA FAMILIA ESTEMOS JUNTOS DE NUEVO



Y que mi papa consigga un empleo brasil es un buen pais....

gracias por brindar me todo brasil...

Naomi Salmantia y

Me gusta estar en Brasil



que mama con siga un trabajo



trabaja

295x160x100-25  
MR-23  
Sart



A young boy with dark hair is sitting at a blue desk, reading a book. He is looking down at the pages. In the foreground, there are several other books on the desk. One book has a colorful illustration of a girl's face on its cover. Another book is open, showing a page with a drawing of a person's face. The background is slightly blurred, showing a classroom environment with bookshelves and other students.

كيف يتم التعليم

في البرازيل؟

## التحاق الأطفال في المدرسة

### هل هو إلزامي؟



**هام:** إذا لم يتم تسجيل الأطفال الذين تزيد أعمارهم عن ٤ سنوات في مدرسة عامة أو خاصة، فيمكن اتهام الوالدين قانوناً بالتخلي الفكري عن الطفل في السن الدراسي، وفقاً للمادة ٢٤٦ من قانون العقوبات البرازيلي!

نعم، إذا كان عمره بين ٠٤ و١٧ عاماً، يجب تسجيله / تسجيلها، لأنه وفقاً لقانون التوجيهات وأسس التربية والتعليم الوطني، فإن حضور الطلاب من هذه الفئة العمرية في المدرسة إلزامي.

في مرحلة التعليم في الطفولة، يكون الحد الأدنى المطلوب للحضور ٦٠٪ من إجمالي الساعات (٨٠٠ ساعة موزعة على ٢٠٠ يوم دراسي). لا يعد الالتحاق بالمدراس في تعليم مرحلة الطفولة عامل احتفاظ، حيث لا يوجد «رسوب» في هذه المرحلة من الدراسة (البرازيل، ١٩٩٦). بالنسبة للتعليم الأساسي والثانوي، الحد الأدنى للحضور المطلوب لنجاح الطالب هو ٧٥٪ من الحد الأدنى عدد ساعات الدوام السنوي ٨٠٠ ساعة (LDB). تقع مسؤولية ضمان الحضور إلى المدرسة على عاتق السلطات العامة جنباً إلى جنب مع الآباء وأولياء الأمور (البرازيل، ١٩٩٦، المادة ١ § ٤؛ البرازيل، ١٩٩٠، المادة ٥٤ § ٣).

المدراس هي المسؤولة عن التحكم في حضور الطلاب. وبالتالي، فهم مسؤولون عن إبلاغ الأب والأم، سواء كانوا يعيشون مع أطفالهم أم لا، وكذلك، إذا أمكن، إبلاغ الأوصياء القانونيين، بشأن حضور الطلاب (LDBEN، ١٩٩٦). وأيضاً، إبلاغ مجلس الوصاية في حالة تكرار الغيابات غير المبررة للطلاب بما يزيد عن أكثر من ٣٠٪ من النسبة التي يسمح بها القانون والابتعاد عن المدارس، مما يستنفد الموارد المدرسية (البرازيل، ١٩٩٠).

## كيف يعمل التقويم المدرسي في البرازيل؟



يبدأ العام الدراسي في فبراير وينتهي في ديسمبر. في يوليو، هناك إجازة مدرسية قصيرة والعطلات المدرسية في يناير. من المهم أيضاً مراعاة الأعياد الوطنية التي تؤثر على التقويم المدرسي.

تحتوي السنة الدراسية في البرازيل على ٢٠٠ يوم على الأقل من الفصول وتنقسم إلى فصلين دراسيين - الفصل الدراسي الأول من فبراير إلى يوليو والفصل الثاني من أغسطس إلى ديسمبر.



## ما هو التعليم الخاص في البرازيل وكيف يعمل؟



التعليم الخاص هو طريقة مستعرضة على جميع المستويات وطرق التدريس في البرازيل. يبدأ بفكرة أن التعليم حق من حقوق الإنسان ويجب تقديمه، والمدارس مسؤولة عن تنظيم نفسها لخدمة الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة، وضمان الظروف اللازمة للتعليم الجيد للجميع.

بالنسبة لطلاب التعليم الخاص (الإعاقات، واضطرابات النمو المنتشرة، والقدرات العالية أو الموهبة)، يُفضل تقديم التعليم المدرسي في النظام المدرسي العادي، الذي يقدم خدمات متخصصة في المدرسة نفسها. إذا كان من المستحيل، بسبب ظروف معينة للطلاب واندماجه في الصفوف العادية، يكون تقديم الخدمة التعليمية في صفوف أخرى أو مدارس أو خدمات متخصصة عامة.

©UNHCR / Georgina Goodwin



**هام:** إذا رفضت المدرسة أو جعلت من الصعب التسجيل، فاتصل بمجلس الوصاية أو النيابة العامة في منطقتك.

تذكر:

روضة الأطفال مقسمة إلى مرحلتين: الحضنة التي تخدم الأطفال من سن ٠ إلى ٣ سنوات، ومرحلة قبل المدرسة التي تخدم جميع الأطفال من سن ٤ إلى ٥ سنوات. تسجيل الطفل في المدرسة الزامي اعتباراً من عمر ٥ سنوات.

في البرازيل، التعليم عند الطفولة هو المرحلة الأولى من التعليم الأساسي ويهدف إلى التنمية المتكاملة للأطفال من سن ٠ إلى ٥ سنوات في جوانبها الجسدية والعاطفية والفكرية واللغوية والاجتماعية، مما يكمل عمل الأسرة والمجتمع. يتمتع التعليم في مرحلة الطفولة بتقديم خدمات متنوعة، حيث تكون فترتها بدوام جزئي بحد أدنى ٤ ساعات أو يوم كامل بحد أدنى ٧ ساعات، دائماً خلال النهار.

كيف يتم التسجيل في تعليم مرحلة الطفولة؟

يعتمد التسجيل في مرحلة التعليم الطفولي على عمر الطفل. بهذه الطريقة، لا توجد اختبارات أو اختبارات لإدماج الأطفال في مؤسسات تعليم الأطفال.

**الحضنة:** يكون التسجيل خاضعاً للشواغر، يجب على المهتمين بهذه المرحلة المدرسية الاتصال بإدارة التعليم في المدينة أو الولاية. **مرحلة ما قبل المدرسة:** يمكن للوالدين / الأوصياء طلب التسجيل مباشرة من ادارة المدرسة، الأقرب إلى منزلهم أو عملهم. سيتم ضمان التسجيل على الفور، حتى في حالة عدم وجود وثائق.

يمكن تقديم طلب التسجيل في مرحلة التعليم الطفولي في أي وقت، بما في ذلك طلاب التعليم الخاص. في مرحلة التعليم الطفولي لا يوجد عدم نجاح، أي أن الأطفال ليسوا «راسبين في صفوفهم».

ما هو التعليم  
الأساسي؟

في البرازيل، يعد التعليم التأسيسي هو المرحلة الثانية من التعليم الأساسي ويهدف إلى توفير الاعداد الأساسي للطلاب الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ و ١٤ عامًا، من خلال:

[...] تنمية القدرة على التعلم ، من خلال التمكن من القراءة والكتابة والحساب ؛ فهم البيئة الطبيعية والاجتماعية والنظام السياسي والتكنولوجيا والفنون والقيم التي يقوم عليها المجتمع ؛ وكذلك تنمية القدرة على التعلم لاكتساب المعرفة والمهارات وتكوين المواقف والقيم ؛ تقوية الروابط الأسرية ، وأواصر التضامن الإنساني والتسامح المتبادل الذي تقوم عليه الحياة الاجتماعية (البرازيل ، ١٩٩٦ ، ص ٣٢).

فترة الدراسة في مرحلة التعليم الأساسي هي ٩ سنوات، من ١ إلى ٩ سنوات، وهي إلزامية ومجانية في المؤسسات التعليمية العامة، وتبدأ في سن ٦ سنوات في السنة الأولى إلزامياً.



©UNHCR / Marie-Joëlle Jean-Charles

## كيف تسجل في مرحلة التعليم الأساسي؟

يتم التسجيل في التعليم الأساسي مباشرة في المدرسة وفي أي وقت. لهذا، يحتاج الشخص المهتم أو الوالدان / الأوصياء ببساطة إلى التقدم مباشرة إلى إدارة المدرسة الأقرب إلى محل إقامتهم أو عملهم. يجب ضمان التسجيل على الفور، حتى في حالة عدم وجود وثائق. انظر المزيد من المعلومات في قسم «الحق في التعليم في قرار البرازيل ٢٠٢٠/١٠٠٠».

التسجيل في السنة الأولى من التعليم الأساسي إلزامي، مع مراعاة معيار بلوغ العمر ٦ سنوات كاملة حتى ٣١ مارس من عام التسجيل.

### تنبيه: يمكن تقديم

طلب التسجيل في مرحلة التعليم الأساسي في أي وقت في المدرسة ذاتها، بما في ذلك طلاب التعليم الخاص!

اعتباراً من السنة الثانية من التعليم الأساسي:

● **الطلاب الذين لديهم وثائق عن التعليم السابق:** يجب أن يتم تسجيلهم تلقائياً في العام المعادل للوثائق المقدمة.

● **الطلاب الذين ليس لديهم وثائق عن التعليم السابق:** سيتم إجراء تقييم أولي، بلغة الطالب الأم، عند التسجيل، من أجل التحقق من التصنيف الأولي المناسب لدخول عام التعليم الأساسي المتوافق مع عمر الطالب وتطوره. في ذلك الوقت، خلال العام الدراسي، سيتم إجراء تقييمات أخرى لضبط إدخال الطالب في العام الذي يناسب مرحلة تعلمه على أفضل وجه، والتي يمكن أن تشمل تقييمات دورية أو في نهاية العام الدراسي.

الطلاب الذين تزيد أعمارهم عن ١٥ عاماً والذين لم يكملوا المرحلة الابتدائية في سنهم المناسبة لديهم إمكانية إكمالها من خلال الدورات أو الاختبارات التكميلية. انظر بند التعليم للشباب والبالغين.

## ما هو التعليم الثانوي؟

٦

تهدف المرحلة النهائية من التعليم الأساسي التي لا تقل مدتها عن ٠٣ سنوات إلى تعميق المعرفة بالتعليم الأساسي والإعداد الأساسي للعمل وممارسة المواطنة. يهدف إلى تحسين الفرد كشخص بشري، وتطوير استقلاليته الفكرية والتفكير النقدي، وكذلك فهم الأسس العلمية والتكنولوجية والعلاقة بين النظرية والممارسة في تدريس كل موضوع (البرازيل، ١٩٩٦).

بعد الموافقة على إصلاح التعليم الثانوي بالقانون رقم ١٣,٤١٥ تاريخ ١٦ فبراير ٢٠١٧، تم تنظيم هذه المرحلة التعليمية الآن على مرحلتين مرتبطتين: التعليم الأساسي العام لمدة تصل إلى ١٨٠٠ ساعة، ومسارات الأعداد ١٢٠٠ ساعة على الأقل. يمكن تقديم مسارات الأعداد، وفقاً لشروط كل بلدية من خمس مجالات:

- أ) اللغات وتقنياتها؛  
ب) الرياضيات وتقنياتها؛  
ت) العلوم الطبيعية وتقنياتها؛  
ث) العلوم الإنسانية الاجتماعية التطبيقية و؛  
ج) التعليم الفني والمهني.

خلال الدراسة الثانوية، يمكن للطلاب إجراء اختبارات التقييم للالتحاق بالتعليم العالي. يتم إجراء الاختبارات في جامعة برازيليا، من خلال برنامج التقييم التسلسلي سنوياً أو، في نهاية الدراسة الثانوية، من خلال الامتحان الوطني للتعليم المتوسط (ENEM).

## كيف تسجل في الدراسة الثانوية؟

يجب أن يتم التسجيل في الدراسة الثانوية في المدرسة التي تقدم هذا المستوى من التعليم، عند الطلب.

## ما هو تعليم الشباب والبالغين (EJA)؟

V

يُضمن للشباب والبالغين الذين لم يكملوا تعليمهم في سنهم تعليمًا مجانيًا للشباب والبالغين في المدارس العامة.

LDBEN قانون رقم ٩٣٩٤ تاريخ ١٩/٩٦، في المادة ٣٧، الفقرة ١، ينص على ما يلي:

ستضمن أنظمة التعليم، مجانًا، للشباب والبالغين، الذين لم يتمكنوا من الدراسة في سنهم العادية، فرصًا تعليمية مناسبة، مع مراعاة خصائص الطالب واهتماماته وظروفه المعيشية والعمل، من خلال الدورات والامتحانات.

تقدم العديد من الولايات والبلديات (EJA) دراسة الشباب والبالغين، ويرتبط عدد الأماكن بالبنية التحتية للمدرسة المشاركة في هذه الطريقة. تُقام الفصول في الليل فقط.

الدورات والامتحانات التكميلية المقدمة في دراسة الشباب والبالغين (EJA) تمكن الطالب من مواصلة الدراسات على أساس منتظم. وبالتالي، فإن دراسة الشباب والبالغين لديها حد أدنى للسن لكل جزء من الطريقة:

- يمكن للطلاب الذين تزيد أعمارهم عن ١٥ عامًا إكمال التعليم الأساسي؛
- يجوز للطالب الذي يزيد عمره عن ١٨ عامًا إكمال الدراسة الثانوية.

### كيفية التسجيل في مرحلة تعليم الشباب والبالغين (EJA)؟

يتم التسجيل مباشرة في المدرسة. هذه الطريقة هي فرصة للتعليم ليصبح عالميًا ويخدم الجميع.

### ما الذي أحتاجه للتسجيل في المدرسة؟

بمجرد الطلب، يتم ضمان التسجيل على الفور، حتى بالنسبة لأولئك الذين ليس لديهم وثائق شخصية (وثائق هوية من البلد الأصلي، أو وثائق برازيلية أو وثائق دراسية سابقة).

**انتباه:** لا يوجد حد أقصى للسن في مرحلة دراسة الشباب والبالغين (EJA).

تذكر:

ينص القرار ٠٠١/٢٠٢٠ على عدم وجود وثائق ضرورية ومطلوبة للتسجيل.

©UNHCR / Vicent Tremeau



### المراجع

البرازيل، قانون ٠٠٦٩ الصادر في ١٣ يوليو / تموز ١٩٩٠. ينص على قانون الأطفال والمراهقين. متاح على [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/l8069.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/l8069.htm). الوصول مارس ٢٠٢١.

البرازيل، قانون ٩٣٩٤ بتاريخ ٢٠ ديسمبر ١٩٩٦. يحدد القوانين والمبادئ التوجيهية للتعليم الوطني. متاح على [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/l9394.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/l9394.htm). الوصول في مارس ٢٠٢١.



©UNHCR / Lucas Novaes



@ACNURBrasil   
/ACNURPortugues   
@acnurbrasil   
/company/acnurportugues   
ACNUR Brasil 

[acnur.org.br](https://acnur.org.br)

MILEISI  
NABARIN  
5 AÑOS  
2-07-2019



MILEISI



